MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 113-118

Vincent Scheil

Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

DEUX

NOUVELLES LETTRES D'EL AMARNA

PAR

LE P. V. SCHEIL, O. P.

Des circonstances fâcheuses ont empêché autrefois l'acquisition à bon marché, pour nos musées nationaux, d'une des collections les plus précieuses du monde : la correspondance des rois d'Égypte, Aménophis III et Aménophis IV, de rois de Babylonie, d'Assyrie, de Mitanni, d'Arzapi, de princes et de gouverneurs chananéens vassaux de l'Égypte.

M. Chassinat, le zélé successeur de M. Bouriant à l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, vient de mettre la main, le plus heureusement du monde, sur deux nouvelles pièces de ces archives, et non des moins intéressantes, puisque l'une d'elles n'est rien autre qu'une lettre du roi d'Assyrie *Aššur-uballiṭ* (1400 av. J.-C.) au pharaon d'Égypte, et que la seconde nous livre le nom d'un nouveau gouverneur palestinien de la même époque, *Yabi šar* [1].

I.

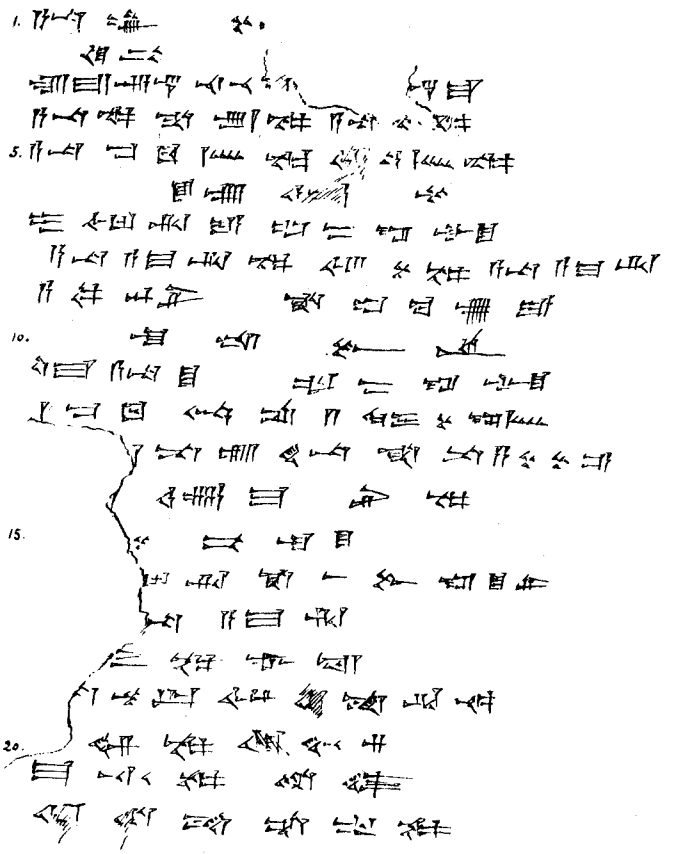
TEXTE.

1. *A-na šarri mât [Miṣri]*
   ki-bi- *[ma]*
   um-ma ᵀ (*ilu*) *Aš-šur uballiṭ [šar mât Aš]-šur-ma*
   a-na ka-ša biti-ka a-na [aššati]-ka

[1] Nous avons une autre lettre d'Aššur-uballiṭ à Aménophis IV, conservée au Musée du Caire, n° 28179 (Winckler-Abel, 9; Winckler, *K. B. V.*, n° 15).

BIFAO 2 (1902), p. 113-118 Vincent Scheil
Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5. *a-na narkabâti-ka u ṣabê-ka*
lu-u šul-mu
mâr ši-ip-ri-ya al-tap-ra-ak-ku
a-na a-ma-ri ka u mât-ka a-na a-ma-ri
a-di an-ni ša ab-ba-u-ya



10. *la iš-pu-ru*
u-ma a-na-hu al-tap-ra-ak-ku
1 narkabtu damiqtu itti 2 sisê
. . . 1 abnu u-ḫi-na ša abnu uknî bani-e
[a-na] šul-ma-ni-ka
15. *[u]- še-bi-la-ku*
[mâr ši]-ip-ri ša aš-pu-ra-ku-ni

BIFAO 2 (1902), p. 113-118 Vincent Scheil
Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[*a*]-*na a-ma-ri*
[*tu*]-*uk-ka-ak* (?)-*zu*
li-mu-ur u li-it-tal-ka
[*ri*]-*im-ka u gam-rat*
ma-ti-ka li-mur
u li-it-ta-al-ka

TRADUCTION.

Au roi du pays d'Égypte
dit
Aššur-uballiṭ roi d'Assyrie :
à toi, à ta maison, à ta femme,
à tes chars et soldats
salut !
Je t'ai envoyé mon messager
pour te visiter et pour visiter ton pays !
Ce que, jusqu'à cette heure, mes pères
ne t'ont pas envoyé,
voici que moi je te l'envoie :
un beau char et deux chevaux,
de plus, un *uḫina* en lapis clair,
comme présents pour toi,
je te fais porter.
Quant au messager que je t'envoie
en visite,
reçois le bien (?),
qu'il voie et qu'il revienne !
ta Grâce et tout
ton pays qu'il voie
et qu'il revienne !

NOTES.

2. A remarquer *ki-bi*, au lieu de *ki-bê* si fréquent.

12. L'idéogramme de *damiqtu*  laisse un peu à désirer, et, cependant, il est difficile de lire différemment ce signe.

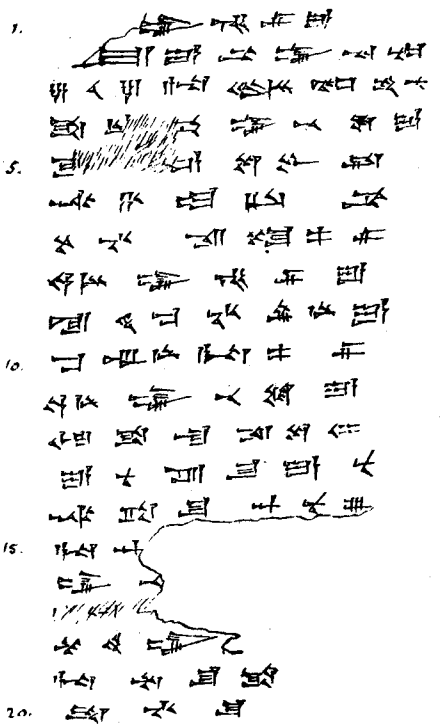
BIFAO 2 (1902), p. 113-118 Vincent Scheil
Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

13. L'objet *uḫina* est ici une pierre taillée, puisque l'idéogramme *abnu* le détermine. Il pouvait être ouvré aussi bien en métal, puisque nous rencontrons 2 *uḫinnu ḫuraṣi*, c'est-à-dire, en *or*, dans Str., IV, 116, 2. Pour la lecture, remarquons que *uḫinu* existe, Str., 220, 12. Notre *uḫinnu* est en *lapis clair*. Une lecture *uknî šadi-e* au lieu de *ukni bani-e* est possible. Mais « lapis de montagne » ne spécifierait pas aussi bien la matière de l'*uḫinnu*.

18. Notre restitution est douteuse quant au mot, mais ne saurait l'être, pensons nous, quant à l'idée.

II.

TEXTE.



1. [*A-na*] *šarri be-li-ya*
[*um*]-*ma Ya-bi šarru arad-ka*
7 u 7 a-na šêpâ-ka am-qut
ša iq-[*ta*]-*bi šarru be-li-ya*
5. *ša-*[*a-tu*] *e-te-pu-uš*
pal-ḫa-at gab-bi
mat-ti iš-tu pa-ni
ṣabê šarri be-li-ya
su-ḫi-is-ti amelê-ya
10. *elippê a-na pa-ni*
ṣabê šarri be-li-ya
u ša la iš-te-mi
ya-nu bîtu-šu ya-nu
bal-ta-šu an-nu-u
15. *a-na-an-*[*ṣu-ur aš-ru*]
šarru be-[*li-ya*]
. . . . . .
mu-ḫi šarri [*be-li-ya*]
a-na ardi-šu ša
20. *it-ti šu*

BIFAO 2 (1902), p. 113-118 Vincent Scheil
Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TRADUCTION.

1. Au roi, mon seigneur,
dit Yabi sarru, ton serviteur :
sept et sept fois à tes pieds, je me suis prosterné.
Ce que le roi, mon seigneur, a ordonné,
5. je l'ai exécuté.
Plein de crainte est tout
le pays devant
les soldats du roi, mon seigneur !
J'ai levé mes hommes,
10. des vaisseaux sont à la disposition
des soldats du roi, mon seigneur ;
et quiconque est rebelle,
plus de maison à lui, plus
de salut pour lui ! Voilà,
15. je garderai la place
que le roi, mon seigneur
[m'a confiée] !
La face du roi, mon seigneur
soit sur son serviteur qui
20. lui est dévoué !

NOTES.

2. Le nom de ce gouverneur palestinien est nouveau. Il rappelle Yadi-tiri qui est l'auteur de la lettre WINCKL., 214 (L[57]), et aussi Yapa-Addi si fréquent dans la littérature d'El Amarna.

9. *Suḫisti*, 1re pers. parf. d'une racine *saḫasu*, tire son sens du contexte.

10. On trouve souvent dans ces lettres *ana pani*, pour « au service de, à la disposition de ».

13. On trouve *yanu*, suivant et aussi précédant son sujet. Cf. WINCKL., I. 20,

BIFAO 2 (1902), p. 113-118 Vincent Scheil
Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L[1], *ianu išten* et pass. *Ibid.*, 16, L[9], *ša iduru ianu* et pass. Dans le cas présent, on ne pourrait couper :

ša la ištemi yanu, un rebelle n'est pas,

bîtu-šu yanu, sa maison n'est pas,

baltašu resterait en l'air puisque *annu* ouvre une nouvelle phrase : « voici que », cf. Winckl., 76, 19 ; 81, 57.

14. *Balta* ou *palta* peut s'entendre de la *vie* ou du *salut* selon qu'on accepte בלט ou פלט comme racine.

V. Scheil.

BIFAO 2 (1902), p. 113-118 Vincent Scheil
Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



I. Recto



I. Verso



II. Recto



II. Verso

DEUX NOUVELLES LETTRES D'EL-AMARNA

Phototypie Berthaud, Paris

BIFAO 2 (1902), p. 113-118 Vincent Scheil
Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net